

Nákupné podmienky

Tieto nákupné podmienky pre zhotoviteľa spoločnosti Aspenu, s.r.o., IČO: 607 51 185, so sídlom Gorkého 15, 602 00 Brno, Česká republika, a spoločnosti Aspenu, s.r.o., IČO 35845040, so sídlom Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava, Slovenská republika (ďalej aj ako spoločnosti Aspenu), platné od 15. marca 2023, sa použijú na vzťahy vzniknuté medzi spoločnosťami Aspenu a zhotoviteľmi na základe dokladu o zákazke od 4. apríla 2023.

1. Tieto nákupné podmienky upravujú práva a povinnosti zhotoviteľov a spoločnosti Aspenu, s.r.o., so sídlom v Českej republike alebo spoločnosti Aspenu, s.r.o., so sídlom v Slovenskej republike (ďalej aj ako „objednávateľ“), ktorá si prostredníctvom jednotlivých objednávok objednáva prekladateľské, tlmočnicke a iné jazykové služby, najmä korektúru, a ďalej tiež grafické a multimediálne služby (ďalej aj ako „dielo“). Objednávateľom je vždy tá zo spoločností Aspenu, ktorá zašle objednávku zhotoviteľovi.
2. Zhotoviteľom sa rozumie osoba odborne spôsobilá dielo vykonať, ktorá vlastní potrebné technické vybavenie. Zhotoviteľ využíva na vyhotovenie diela na základe zmluvného vzťahu vlastných zamestnancov alebo iné tretie osoby. Zhotoviteľ je povinný vyhotovovať dielo s odbornou starostlivosťou a zodpovedá za vyhotovenie diela tretími osobami v rovnakom rozsahu, ako keby dielo vykonával sám.
3. Objednávkou sa rozumie odovzdanie dokladu o zákazke a akýchkoľvek ďalších pokynov a zdrojových podkladov, ktoré sú vždy identifikované číslom alebo aj názvom zákazky.
4. Vo veciach neupravených konkrétnou objednávkou a týmito nákupnými podmienkami sa zmluvný vzťah medzi spoločnosťou Aspenu, s.r.o., so sídlom v Českej republike a zhotoviteľom riadi českým právom, najmä ustanoveniami zákona č. 89/2012 Zb., Občiansky zákonník, v platnom znení, a medzi spoločnosťou Aspenu, s.r.o., so sídlom v Slovenskej republike a zhotoviteľom sa riadi slovenským právom, v tomto prípade najmä ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v platnom znení.
5. Objedávka objednávateľa je pre zhotoviteľa záväzná za týchto podmienok:
 - a) Objednávateľ zvyčajne zašle zhotoviteľovi jednotlivé objednávky na prekladateľské, tlmočnicke a iné jazykové služby alebo grafické či multimediálne služby na oboznámenie sa s nimi. V objednávke musí byť uvedený najmä druh požadovanej služby, dohodnutá jednotková cena a požadovaný dátum dodania objednanej služby.
 - b) Po prijatí objednávky zhotoviteľ bezodkladne zašle objednávateľovi potvrdenie o prijatí alebo odmietnutí tejto objednávky. Ak objednávateľ bezodkladne nedostane takéto potvrdenie alebo odmietnutie objednávky, predpokladá sa, že zhotoviteľ objednávku neprijal.
6. Zhotoviteľ je povinný bez zbytočného odkladu upozorniť objednávateľa na nevhodnosť podkladov prevzatých od objednávateľa na vyhotovenie diela a na nevhodnosť požiadaviek objednávateľa, ak zhotoviteľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Ako demonštratívny zoznam nevhodnej povahy podkladov alebo požiadaviek možno uviesť napr.:
 - a) jazyk zdrojového textu sa líši od zdrojového jazyka uvedeného v objednávke alebo zdrojový jazyk obsahuje také formulačné nepresnosti, že z obsahu textu nemožno vyvodit' zmysel alebo účel zdrojového textu,
 - b) formát zdrojových údajov sa líši od formátu zdrojových údajov uvedených v objednávke alebo zdrojové údaje obsahujú nevhodný formát,
 - c) zdrojové údaje sú neúplné alebo nespôsobilé na požadované spracovanie,
 - d) východiskový jazyk, z ktorého sa má tlmočiť, nezodpovedá objednávke, východisková jazyková vybavenosť alebo schopnosť účastníka sa vyjadrovať neumožňuje zhotoviteľovi odvodiť zmysel, význam a obsah informácie, ktorá sa má tlmočiť.
7. Ak nevhodné podklady alebo požiadavky bránia riadnemu vyhotoveniu diela, je zhotoviteľ povinný prerušiť alebo úplne zastaviť zhotovovanie diela v nevyhnutnom rozsahu až do výmeny podkladov alebo do zrušenia nevhodných požiadaviek, alebo dovtedy, kým spoločnosť Aspenu, s.r.o., písomne neoznámí zhotoviteľovi, že trvá na ich dodržaní.

8. Zhotoviteľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov, ktoré mu dali spoločnosti Aspena, ak zhotoviteľ upozornil na nevhodnosť týchto pokynov a objednávateľ trval na ich dodržaní.
9. Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov, materiálov a informácií (v tomto bode ďalej len „údaje“), ktoré dostal od objednávateľa na vyhotovenie diela. Zhotoviteľ nie je oprávnený akýmkoľvek spôsobom ďalej šíriť obsah údajov poskytnutých objednávateľom na vyhotovenie diela ani tieto údaje akýmkoľvek spôsobom použiť vo svoj prospech alebo v prospech tretích osôb. Zhotoviteľ je tiež povinný dbať na bezpečné uloženie všetkých prenášaných údajov. Na žiadosť objednávateľa je zhotoviteľ povinný bezodkladne vrátiť, zničiť alebo inak znehodnotiť všetky prenesené údaje. Zhotoviteľ nie je oprávnený použiť meno spoločností objednávateľa ani iné údaje týkajúce sa týchto spoločností a ich zákazníkov alebo realizovaných projektov vo svojich marketingových a obchodných materiáloch alebo na iných verejných miestach (internetové diskusie, blogy a pod.). Zhotoviteľ nie je oprávnený kontaktovať zákazníka objednávateľa bez jeho súhlasu počas trvania zmluvného vzťahu, ako aj päť rokov po realizácii poslednej objednávky, a to s cieľom poskytovania prekladateľských, tlmočnických a iných jazykových služieb alebo aj grafických a multimediálnych služieb bez sprostredkovania objednávateľom. Získané informácie alebo kontakty nesmie zhotoviteľ takisto poskytnúť tretím osobám. Zhotoviteľ bude riešiť prípadné otázky vždy len prostredníctvom objednávateľa.
10. Vyššie uvedená povinnosť nekontaktovať zákazníkov počas piatich rokov, uvedená v bode 9, sa nevzťahuje na tých zákazníkov objednávateľa, ktorým zhotoviteľ preukázateľne poskytol službu zhodnú s predmetom podnikania objednávateľa pred začatím spolupráce s objednávateľom.
11. Ak zhotoviteľ použije na vyhotovenie diela „CAT nástroj“ (program na počítačovú podporu prekladu), ktorý využíva tzv. prekladovú pamäť (napr. aplikácia Trados a pod.), je zhotoviteľ povinný odovzdať vytvorenú alebo modifikovanú prekladovú pamäť objednávateľovi ako neoddeliteľnú súčasť diela. Okrem toho prekladovú pamäť dodanú spoločnosťami Aspena alebo vytvorenú či modifikovanú zhotoviteľom nesmie zhotoviteľ použiť na vlastnú potrebu ani ju sprístupniť tretím osobám.
12. Zhotoviteľ nie je oprávnený použiť na splnenie diela, a to ani čiastočné, automatické prekladače prevádzkované tretími stranami, a to tak prístupné na internete, ako aj dostupné iným spôsobom (napr. nainštalované na počítači zhotoviteľa), a to aj preto, že vloženie textu do automatického prekladača sa tento stáva dostupným tretej osobe (prevádzkovateľovi prekladača), ktorá je potom oprávnená s ním akýmkoľvek spôsobom nakladať, a to vrátane jeho ďalšieho zverejnenia.
13. Zhotoviteľ je oprávnený využiť na splnenie diela tretie osoby (najmä svojich subdodávateľov alebo zamestnancov zhotoviteľa). Zhotoviteľ je oprávnený využiť na splnenie diela len také tretie osoby (najmä vlastných zamestnancov alebo subdodávateľov), ktorých jazykové a odborné spôsobilosti zodpovedajú požiadavkám jednotlivých objednávok. V tomto prípade je zhotoviteľ povinný previesť na tretie osoby všetky zmluvné záväzky (obchodné podmienky), ku ktorým sa zaviazal sám voči objednávateľovi. Objednávateľ je oprávnený vyhradiť si, aby dielo splnila konkrétna osoba v zmluvnom vzťahu k zhotoviteľovi. Zhotoviteľ splní dielo pri plnení prostredníctvom tretích osôb vždy tak, aby boli splnené a dodržané všetky požiadavky objednávateľa na jazykovú a odbornú kvalitu prekladu. Ak objednávateľ v objednávke požaduje vyhotovenie diela v súlade s normou ISO 17100, zhotoviteľ sa zaväzuje dodržať pri zhotovovaní diela všetky požiadavky podľa tejto normy a je povinný tieto požiadavky objednávateľa preniesť na tretie osoby v plnom rozsahu.
14. Riadne vyhotovené dielo v prípade prekladateľských a iných jazykových služieb spĺňa najmä tieto podmienky, ak nie je v objednávke uvedené inak:
 - a) Zhotoviteľ je povinný zachovať významovú presnosť prekladaného textu do cieľového jazyka.
 - b) Zhotoviteľ je povinný vyberať vhodnú stavbu vety, pravopis, interpunkciu, diakritické znamienka a iné pravopisné zvyklosti cieľového jazyka.
 - c) Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny objednávateľa v otázkach štylistiky. V prípade, že zhotoviteľ nedostane od objednávateľa štylistické pokyny, bude sa riadiť bežnými štylistickými štandardmi.
 - d) Zhotoviteľ je povinný zachovať grafickú úpravu a formát predlohy (zdrojového textu).
 - e) Zhotoviteľ je povinný dodať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe, pokiaľ to nevyučuje povaha diela.
 - f) Cieľový text musí zodpovedať zdrojovému textu z hľadiska štruktúry, nadpisov a číslovania kapitol a

- oddielov. Abecedné registre musia byť v cieľovom jazyku zoradené podľa abecedy.
- g) Číslovanie alebo usporiadanie poznámok pod čiarou musí zodpovedať číslovaniu a usporiadaniu v zdrojovom texte.
 - h) Bibliografické odkazy sa musia preberať bez zmeny, t. j. názov sa ponechá vo východiskovom jazyku. Zhotoviteľ je však povinný vynaložiť primerané úsilie, aby zistil, či dielo už bolo uverejnené v cieľovom jazyku. V takom prípade sa uvedie už existujúci názov v cieľovom jazyku. Ak objednávateľ vyžaduje preklad všetkých bibliografických odkazov, je potrebné čo najpresnejšie dodržiavať bibliografické pravidlá alebo normy platné pre cieľový jazyk.
 - i) Ak zdrojový text obsahuje citácie, ich spracovanie musí byť vykonané s ohľadom na funkciu cieľového textu. V prípade citácií z diel dostupných širokej verejnosti je zhotoviteľ povinný vynaložiť primerané úsilie na zistenie, či je preklad už k dispozícii v cieľovom jazyku. V takom prípade je zhotoviteľ povinný uviesť už existujúci preklad v cieľovom jazyku.
 - j) Názvy a skratky sa neprekladajú, s výnimkou ustálenej podoby mien umelcov, historických osôb alebo názvov inštitúcií, verejných činiteľov, zvierat, budov, produktov, literárnych, umeleckých a vedeckých diel a geografických názvov v cieľovom jazyku, zhotoviteľ je však povinný preložiť názov alebo skratku do zátvorky za nepreložený názov alebo skratku, a to len pri prvom výskyte v texte.
 - k) Tituly osôb sa neprekladajú, ak v cieľovom jazyku neexistuje výraz s rovnakým významom. Povolania a funkcie sa prekladajú, ak je v cieľovom jazyku zavedený výraz s rovnakým významom.
 - l) Pri písaní dátumov a hodín sa musí používať bežný spôsob používaný v cieľovom jazyku.
 - m) V celom preklade je povinné používať jednotnú terminológiu.
 - n) Pri vykonávaní korektúry je zhotoviteľ ďalej povinný porovnať hotový preklad so zdrojovým textom z hľadiska prípadných chýb a iných problémov a ďalej z hľadiska jeho vhodnosti na daný účel, ako je definovaný v tomto bode nákupných podmienok, ako aj v bode 16 týchto nákupných podmienok. Zhotoviteľ je povinný opraviť všetky zistené nesprávnosti. Zhotoviteľ je povinný informovať objednávateľa o všetkých nápravných opatreniach prijatých počas korektúry.
15. Riadne vyhotovené dielo grafických a multimediálnych služieb spĺňa najmä tieto podmienky, ak nie je v objednávke uvedené inak:
- a) Zhotoviteľ je povinný zachovať grafickú úpravu a formát predlohy (zdrojového textu).
 - b) Zhotoviteľ je povinný dodať dielo objednávateľovi v elektronickej forme, pokiaľ to povaha diela nevyklučuje.
 - (c) Cieľový text musí zodpovedať zdrojovému textu z hľadiska štruktúry, nadpisov a číslovania kapitol a oddielov. Abecedné registre musia byť v cieľovom jazyku zoradené podľa abecedy.
16. Pred dodaním diela objednávateľovi podľa bodu 14 týchto nákupných podmienok je zhotoviteľ povinný skontrolovať najmä:
- a) úplnosť,
 - b) správnosť obsahu a terminológie, najmä s ohľadom na účel textu a, ak to objednávateľ v objednávke uviedol, aj na jeho koncové použitie,
 - c) správny pravopis a gramatiku a vhodné použitie jazyka s prihliadnutím na účel textu a jeho konečné použitie, ak ho objednávateľ v objednávke špecifikuje,
 - d) dodržanie štýlových pokynov a formátovania,
 - e) súlad s dohodami a požiadavkami uvedenými v objednávke, pokiaľ ide o cieľový text, a ak to objednávateľ v objednávke uviedol, aj jeho koncové použitie.
17. V prípade, že zhotoviteľ počas tejto kontroly zistí, že dielo nespĺňa požiadavky objednávky, je povinný tieto nedostatky odstrániť pred samotným dodaním diela.
18. Riadne vyhotovené dielo v prípade tlmočnických služieb spĺňa najmä tieto podmienky, ak nie je v objednávke uvedené inak:
- a) Nezameniteľný prevod zmyslu výpovede z východiskového jazyka do cieľového jazyka (ďalej v tomto bode len ako „tlmočenie“). Toto tlmočenie sa poskytuje v najvyššej možnej kvalite. Tlmočenie musí verne odrážať

- spôsob vyjadrenia a nesmie meniť význam alebo obsah komunikácie.
- b) Použitie dostatočnej slovnej zásoby, gramatických pravidiel, ako aj vhodný výber jazykových prostriedkov a správneho tempa.
 - c) V prípade, že účastníci, ktorým sa tlmočí, nie sú fyzicky prítomní na tom istom mieste ako zhotoviteľ (napr. telefonický hovor, audiovizuálny rozhovor cez internet), zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť okrem tlmočenia aj opis celej situácie, ktorá môže ovplyvniť jeho tlmočenie (napr. hluk alebo inak sťažené podmienky pre tlmočenie).
 - d) Schopnosť efektívne komunikovať s osobami na rôznych pozíciách a v rôznych situáciách. Dôležité je tiež vedieť vytvoriť podmienky na tlmočenie v danej situácii tak, aby tlmočenie prebiehalo úspešne a nerušene pre všetkých zúčastnených.
 - e) Prispôsobenie tlmočenia vždy konkrétnej situácii. Zhotoviteľ vždy zvolí oblečenie, ktoré nebude rušiť vnímanie tlmočenej komunikácie ostatnými účastníkmi. Zhotoviteľ zohľadní aj prípadné kultúrne a náboženské odlišnosti.
 - f) Zhotoviteľ má právo na vystavenie faktúry a jej následnú úhradu, ak bezodkladne po realizácii tlmočenia predloží objednávateľovi Výkaz vykonaných tlmočnických prác s podpisom osoby určenej objednávateľom v objednávke, a to vrátane informácie o tom, či bolo tlmočenie vykonané riadne a včas.
19. Zhotoviteľ je povinný pri vyhotovovaní diela rešpektovať autorské práva iných osôb. Ak je objednané dielo autorským dielom, zhotoviteľ odovzdaním zhotoveného diela objednávateľovi vyhlasuje, že je autorom tohto autorského diela a zároveň nositeľom všetkých autorských práv k nemu. Zhotoviteľ zároveň udeľuje objednávateľovi oprávnenie na výkon práva duševného vlastníctva v neobmedzenom rozsahu, t. j. tzv. výhradnú licenciu, a tiež možnosť ďalej nakladať s výhradnou licenciou podľa vlastného uváženia v prospech tretích osôb. Táto výhradná licencia zahŕňa okrem iného právo objednávateľa použiť dielo bez akýchkoľvek obmedzení v neobmedzenom čase s tým, že zhotoviteľ ako autor nemôže toto dielo ďalej použiť. Zhotoviteľ vyhlasuje, že v prípade postúpenia licencie objednávateľom na tretiu osobu nepožaduje, aby mu bola oznámená identifikácia nového nadobúdateľa licencie. Dohodnutá cena za dielo zahŕňa tak odmenu za vytvorenie diela, ako aj odmenu za výhradnú licenciu udelenú objednávateľovi a možnosť objednávateľa ďalej s licenciou nakladať.
20. Zhotoviteľ, ktorý využíva pri splnení diela tretie osoby (najmä svojich subdodávateľov alebo zamestnancov zhotoviteľa), je povinný pri vyhotovovaní diela rešpektovať autorské práva iných osôb. Ak je objednané dielo autorským dielom, zhotoviteľ odovzdaním zhotoveného diela objednávateľovi vyhlasuje, že je riadnym držiteľom tzv. výhradnej licencie vrátane zmluvne zabezpečenej možnosti samostatne nakladať s výhradnou licenciou v prospech tretích osôb. Zhotoviteľ sa zaväzuje zmluvne zabezpečiť, že v prípade postúpenia licencie objednávateľovi neprezradí osobu objednávateľa autorovi diela. Zhotoviteľ týmto postupuje objednávateľovi výhradnú licenciu v plnom rozsahu. Dohodnutá cena za dielo zahŕňa odmenu za vytvorenie diela aj odmenu za postúpenie výhradnej licencie objednávateľovi a možnosť objednávateľa ďalej s licenciou nakladať.
21. Zhotoviteľ je povinný dodržiavať etiku podnikania v zmluvnom vzťahu so spoločnosťami Aspena, a to najmä:
- a) nedopúšťať sa žiadnej formy korupčného správania vo vzťahu k orgánom verejnej moci, k žiadnemu subjektu súkromného práva a neprijímať ani si nenechať sľubovať nečestné platby, dary alebo iné výhody v súvislosti so svojou činnosťou,
 - b) neumožňovať detskú prácu a prácu cudzincov bez príslušného pracovného povolenia a ani inými spôsobmi nevykonávať alebo neumožňovať výkon nelegálnej práce podľa osobitných právnych predpisov,
 - c) neuzatvárať zakázané dohody podľa osobitných právnych predpisov, najmä zákona č. 143/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže a o zmene niektorých zákonov v platnom znení, resp. podľa zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení,
 - d) dodržiavať pravidlá profesijnej etiky všeobecne uznávané v podnikateľskom odvetví.
22. Zhotoviteľ je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 1 000 000 Kč (slovom: jeden milión českých korún) za každý jednotlivý prípad porušenia povinností zhotoviteľa uvedených v odsekoch 9, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21 týchto nákupných podmienok, pričom túto zmluvnú pokutu je zhotoviteľ povinný zaplatiť aj v každom prípade, keď nevykoná a nedodá už objednané dielo. Zhotoviteľ je tiež oprávnený okrem nároku na zmluvnú pokutu aj na náhradu škody v plnej výške.

23. Zhotoviteľ poskytne objednávateľovi záruku na dielo, ktoré vyhotoví, na obdobie troch rokov odo dňa vyhotovenia diela.
24. V prípade uplatnenia záruky má objednávateľ právo zvoliť si okrem zákonnej úpravy aj nasledujúce formy odstránenia chyby diela:
- a) oprava chybného diela zhotoviteľom alebo treťou osobou určenou objednávateľom,
 - b) poskytnutie zľavy zhotoviteľom za chybné zhotovené dielo,
- objednávateľ je oprávnený vybrať si každú z týchto foriem samostatne alebo v kombinácii.
- V prípade, že objednávateľ uplatní u zhotoviteľa právo na zľavu za chybné zhotovené dielo, môže byť táto zľava uplatnená až do výšky ceny za riadne vyhotovené dielo. Tento nárok na zľavu môže objednávateľ započítať aj proti cene za dielo zhotovené zhotoviteľom.
25. Zhotoviteľ nesmie uzatvárať s inými zhotoviteľmi dohody o cenách, za ktoré by poskytovali služby objednávateľovi.
26. Zhotoviteľ je povinný sa pre prípad vzniku škody spôsobenej poskytnutím chybného diela v dostatočnom rozsahu profesijne poistiť pre prípad zodpovednosti za spôsobenú škodu a toto poistenie udržiavať po celý čas trvania zmluvného vzťahu.
27. Zhotoviteľ je povinný vždy zabezpečiť riadne a včasné zhotovenie diela na základe všetkých prijatých objednávok.
28. V prípade, že medzi objednávateľom a zhotoviteľom vznikne spor týkajúci sa oprávnenosti včas uplatnených nárokov objednávateľa zo záruky, sú povinní riešiť tento spor prednostne mimosúdnu cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra určeného objednávateľom zo zoznamu súdnych znalcov a tlmočníkov, prípadne posudku iného zhotoviteľa, ak v uvedenom zozname nebude vhodný znalec alebo tlmočník zapísaný, alebo ak tento z akéhokoľvek dôvodu odmietne znalecký posudok vypracovať (ďalej tiež „posudok“). Náklady na vypracovanie posudku znáša strana, v ktorej neprospech posudok vyznie.
29. Pri riešení akéhokoľvek sporu vzniknutého v súvislosti s plnením povinností zo vzniknutého zmluvného vzťahu je príslušným súdom súd miestne príslušný podľa sídla objednávateľa: ak ide o spor medzi zhotoviteľom a spoločnosťou Aspenna, s.r.o., so sídlom v Českej republike, je miestne príslušným súdom súd objednávateľa v Českej republike; ak ide o spor medzi zhotoviteľom a spoločnosťou Aspenna, s.r.o., so sídlom v Slovenskej republike, je miestne príslušným súdom súd objednávateľa v Slovenskej republike.
30. Zhotoviteľ sa zaväzuje vzdelávať sa prostredníctvom e-letteru objednávateľa, ktorý mu bude zasielaný podľa uváženia objednávateľa.
31. Vzhľadom na skutočnosť, že zhotoviteľ bude v súlade s predmetom týchto nákupných podmienok spracovávať pre objednávateľa osobné údaje fyzických osôb v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracovávaní osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov a o zrušení smernice 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov – ďalej len „nariadenie GDPR“), objednávateľ sa ďalej považuje za sprostredkovateľa podľa týchto nákupných podmienok a zhotoviteľ sa považuje za ďalšieho sprostredkovateľa podľa čl. 28 ods. 2 nariadenia GDPR. Tieto nákupné podmienky sú pre prípad, keď medzi objednávateľom a zhotoviteľom bude uzavretá zmluva o diele na základe tzv. dokladu o zákazke, v prepojení s dokladom o zákazke zmluvou o diele a tá sa súčasne považuje aj za zmluvu o spracovaní osobných údajov.
32. Zhotoviteľ ako ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje spracovávať pre objednávateľa ako sprostredkovateľa osobné údaje, ku ktorým získa prístup ako ďalší sprostredkovateľ na základe písomných objednávok, dokladov o zákazke.
33. Ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje spracovávať osobné údaje v zmluvne stanovenom rozsahu, na zmluvne stanovený účel a po nevyhnutný čas v súlade s nariadením GDPR, a to v súlade s uzavretým dokladom o zákazke.

34. Ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje spracovávať osobné údaje počas účinnosti zmluvy uzatvorenej na základe dokladu o zákazke v súvislosti s plnením povinností podľa týchto nákupných podmienok pre zhotoviteľa.
35. Ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje spracovávať osobné údaje najmä dočasným uložením a v prípade dohody aj ďalším prenosom v elektronickej a/alebo listinnej podobe.
36. Sprostredkovateľ oznamuje ďalšiemu sprostredkovateľovi, že výskyt a rozsah osobných údajov fyzických osôb nemusí byť vždy zrejmý z dokumentov, ktoré boli ďalšiemu sprostredkovateľovi poskytnuté na základe uzatvoreného dokladu o zákazke. V takom prípade sa ďalší sprostredkovateľ zaväzuje zamerať svoje úsilie na identifikáciu a rozsah osobných údajov v odovzdaných podkladoch a prijať vo vzťahu k nim primerané opatrenia v súlade s nariadením GDPR.
37. Zároveň sa v spojení s predchádzajúcim ustanovením ďalší sprostredkovateľ zaväzuje sprostredkovateľovi, že ak sám zistí výskyt a rozsah osobných údajov počas plnenia predmetu uzavretého dokladu o zákazke, bezodkladne to oznámi sprostredkovateľovi a zašle mu informácie tak, aby sprostredkovateľ mal možnosť vykonať kontrolu a prípadne prijať opatrenia na zabezpečenie ochrany osobných údajov.
38. Ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje v súlade s ust. čl. 33 ods. 2 nariadenia GDPR, hneď ako zistí porušenie zabezpečenia osobných údajov, bez zbytočného odkladu oznámiť toto porušenie sprostredkovateľovi. Oznámenie bude vykonané e-mailom na adresu gdpr@aspena.cz a telefonicky na číslo +420 541 242 186.
39. Informačnú povinnosť podľa čl. 13 a čl. 14 nariadenia GDPR vo vzťahu k dotknutým osobám, ktorých osobné údaje sa spracovávajú podľa uzavretej zmluvy o diele, nebude plniť iný sprostredkovateľ, bude ho plniť prevádzkovateľ údajov sprostredkovateľa.
40. Ďalší sprostredkovateľ nie je oprávnený zapojiť do spracovávania osobných údajov ďalších sprostredkovateľov ako subdodávateľov, pokiaľ nie je dohodnuté inak.
41. Ďalší sprostredkovateľ je povinný pri poskytovaní plnenia podľa zmluvy uzavretej na základe dokladu o zákazke postupovať v súlade s nariadením GDPR a inými právnymi predpismi, s odbornou starostlivosťou, riadiť sa pokynmi sprostredkovateľa a konať v súlade so záujmami sprostredkovateľa, ktoré pozná a mal by poznať.
42. Ďalší sprostredkovateľ sa zaväzuje spracovávať osobné údaje len na základe doložených pokynov sprostredkovateľa.
43. Ďalší sprostredkovateľ je povinný včas informovať sprostredkovateľa o všetkých problémoch, ktoré by mohli brániť riadnemu spracovávaniu osobných údajov.
44. Po pominutí účelu spracovania osobných údajov v zmysle uzavretej zmluvy o diele (uzavretý doklad o zákazke) sa osobné údaje už nebudú spracovávať. V takom prípade je ďalší sprostredkovateľ zaviazaný zlikvidovať osobné údaje v súlade s nariadením GDPR.
45. Zhotoviteľ ako ďalší sprostredkovateľ vyhlasuje, že sa oboznámil s nariadením GDPR zverejneným na <https://eur-lex.europa.eu>.
46. Zhotoviteľ ako ďalší sprostredkovateľ vyhlasuje, že je plne spôsobilý zaistiť organizačné a technické zabezpečenie osobných údajov v súlade s pokynmi objednávateľa zverejnenými na <https://www.aspena.cz/Specialni/Bezpecnostni-pozadavky-zhotovitel/> v zmysle požiadaviek nariadenia GDPR.
47. Zhotoviteľ potvrdzuje pravdivosť a správnosť všetkých referenčných údajov o svojej osobe, najmä o svojich profesionálnych kompetenciách a kvalifikačných predpokladoch, ktoré poskytol alebo oznámil objednávateľovi, ako aj o profesionálnych kompetenciách a kvalifikačných predpokladoch svojich prípadných zamestnancov alebo subdodávateľov zhotoviteľa. Zhotoviteľ súhlasí s tým, aby spoločnosti Aspена použili tieto údaje na účely zadávacích konaní, na ktorých sa ako záujemcovia o zákazku zúčastňujú bez ohľadu na ich povahu.
48. Okrem týchto nákupných podmienok je zhotoviteľ viazaný aj ďalšími ustanoveniami v objednávke (doklad o zákazke), ktoré majú prednosť pred nákupnými podmienkami. Ak mali dodávateľ a spoločnosť Aspена uzavretú rámcovú zmluvu o diele, na daný zmluvný vzťah sa tieto nákupné podmienky nevzťahujú.

49. Objednávateľ je oprávnený zmeniť tieto nákupné podmienky bez predchádzajúceho súhlasu zhotoviteľa. Zhotoviteľ bude o zmene informovaný e-mailom. Ak zhotoviteľ nesúhlasí so zmenou nákupných podmienok, je povinný túto skutočnosť oznámiť objednávateľovi bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 30 (tridsiatich) dní od oznámenia zmeny nákupných podmienok. V opačnom prípade sa predpokladá, že zhotoviteľ so zmenou nákupných podmienok súhlasí.